

Висновки й перспективи подальших досліджень. Минуло вже понад 120 років від дня народження такої яскравої особистості, як Микола Зеров. Його внесок до культури України великий, але заплачено за нього мученицькою смертю в таборі на Соловках. Творчість Миколи Зерова як літературознавця, перекладача, поета заслуговує на глибоку пошану й вічну пам'ять.

Список використаної літератури

1. Бернадська Н. І. Українська література ХХ століття : довідник / Бернадська Н. І. – К. : Знання-Прес, 2007. – 272 с.
2. Білокінь С. І. Закоханий у вроду слів. М. Зеров – доля книги / Білокінь С. І. – К. : Час, 1990. – 56 с.
3. Зеров М. Твори. В 2 т. Т. 1. Поезії. Переклади / Зеров М. – К. : Дніпро, 1990. – 843 с.
4. Кудряшова М. В. Поетичний словник українських неокласиків 2000 года : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / М. В. Кудряшова ; Харк. нац. ун-т ім. В. Н. Каразіна. – Х., 2000. – 18 с.
5. Лавріненко Ю. Українське слово. Т. 1 / Лавріненко Ю. – К. : [б. в.], 1994.
6. Письменники Радянської України : збірник. Вип. 14. 20–30 роки : нариси творчості / упоряд. С. А. Крижанівський. – К. : Рад. письменник, 1989. – 407 с.
7. Славутич Яр. Розстріляна муза : Мартиролог. Нариси про поетів / Яр. Славутич. – К. : Либідь, 1992. – 184 с.
8. Словник літературознавчих термінів [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ukrlit.vn.ua/info/dict/ct3sn.html>
9. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://poezia.org/ua/personnels/137>
10. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://sasl.at.ua/blog/120_rokiv_vid_dnja_narodzhenja_mikoli_zerova/2010-04-10-38
11. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://osvita.ua/vnz/reports/ukr_lit/15094
12. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://uk.wikipedia.org/wiki/>

Статтю подано до редколегії
06.03.2012 р.

УДК 811

Е. І. Панченко – доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладу та лінгвістическої підготовки іноземців Дніпропетровського національного університету імені Олеся Гончара

О некоторых нерешенных проблемах теории перевода

Работа выполнена на кафедре перевода и лингвистической подготовки иностранцев ДНУ им. О. Гончара

В статье рассматриваются определения перевода и единицы перевода, которые являются спорными и дискуссионными.

Ключевые слова: перевод, единица перевода, трансформация.

Панченко О. І. Про деякі невирішені проблеми теорії перекладу. У статті розглянуто визначення перекладу й одиниці перекладу, які є спірними та дискусійними.

Ключові слова: переклад, одиниця перекладу, трансформація.

Panchenko O. I. On Some Unsolved Problems of Theory of Translation. The article deals with the types of translation definitions, units of translation which are still disputable.

Key words: translation, unit of translation, transformation.

Постановка науочної проблеми й її значення. Значимість перекладу як особого виду діяльності приваляє до нього увагу багатьох дослідників, лінгвістів, критиків, письменників, поетів і т. п. Існує багато наукових і художественних визначень поняття «переклад». В качес-

тве научного определения мы выберем следующее, которое, на наш взгляд, является кратким и всеобъемлющим. А. В. Федоров считает, что оно обозначает: 1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке, пересоздается на другом – переводящем языке; 2) результат этого процесса, то есть новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на переводящем языке. Однако точное определение перевода и его единиц еще остается нерешенным. Рассмотрение этой проблемы и является целью данной статьи.

Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования.

Художественные, метафорические определения перевода разнообразны и интересны тем, что по-своему раскрывают разные стороны этого многогранного понятия. Среди них можно выделить такие две группы определений: те, в которых перевод рассматривается в парадигме военной деятельности и в парадигме любовных отношений. Перевод – очень сложное и опасное занятие, так как его последствия могут быть непредсказуемыми. Видимо, эти качества вызывают, так сказать, военные метафоры в его определениях. Известная итальянская поговорка гласит: *traduttore – traditore*, то есть итальянцы не без основания называют переводчиков предателями. Б. Слуцкий написал: «Работаю с неслыханной охотой я только потому над переводами, что переводы кажутся пехотой, взрывающей валы между народами». Из этого же смыслового ряда сравнение перевода с переходом через линию фронта, который невозможен без потерь. В несколько более мягкой форме выражает эту мысль переводчица на малагасийский язык Эстер Рандриамамонжи (Мадагаскар): «Переводчик призван донести до читателя не только суть произведения, но и переправить его без потерь через пороги лексических, семантических и синтаксических загадок».

Совсем другие ассоциации вызывает переводческая деятельность у ряда других исследователей и практиков перевода: Маршак назвал перевод «дитя любви». Чуковский в своих работах приводит поговорку: «Перевод – что женщина: если она красива, она неверна; если верна – некрасива». А великому Гете переводчик напоминает сводню, которая, расхваливая достоинства прикрытой вуалью красавицы, вызывает непреодолимое желание познакомиться с оригиналом.

В высказываниях о переводе часто звучит оптимистическая нота, уверенность в его потенциальной возможности: Белинский считал, что «переводы необходимы и для образования еще не установившегося языка; только посредством их можно образовать из него такой орган, на коем можно было бы разыгрывать все неисчислимы и разнообразные вариации человеческой мысли». Октавио Пас (Мексика) подчеркивает, что «перевод и творчество – процессы-близнецы». С. Я. Маршак утверждал, что настоящий художественный перевод можно сравнить не с фотографией, а с портретом, сделанным рукой художника. Фотография может быть очень искусной, даже артистической, но она не пережита ее автором.

Есть и более пессимистичные взгляды на возможности перевода. Так, И. Драч написал: «Перевести – суть прахом все пустить, значение известно и такое. Перевести – почти перекрестить в чужую веру детище родное». Сомневаясь в постоянном успехе переводческой деятельности, И. С. Тургенев отметил, что «заслуга переводчика чрезвычайно велика, но только тогда, когда ее действительно нельзя не признать заслугой».

Обратим внимание еще на несколько необычных и удачных формулировок, касающихся перевода. Франсуа Мориак сказал, что переводчик – это обезьяна автора, т. е. независимо от своей воли вынужден копировать жесты и мимику последнего. Болгарский переводчик Шекспира Валерий Петров сформулировал свое переводческое кредо следующим образом: «Я всегда стремился к *феодалной* точности перевода, отвергая точность *рабовладельческую*». Самим термином «перевод» так же, как и Драч, недоволен С. Маршак: «“Перевод”, “переводить”, “переводчик” – как мало, в сущности, соответствуют эти ... слова тому содержанию, которое мы вкладываем в понятие художественного перевода. Мы переводим стрелки часов, переводим поезд с одного пути на другой, переводим по почте или по телеграфу деньги. В слове “перевод” мы ощущаем нечто техническое, а не творческое...».

В связи с определением понятия «перевод» возникает вопрос об определении единицы перевода. Как нам представляется, данная проблема находится в русле важнейших исследований, которые ведут В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, И. В. Корунец и многие другие, и ее решение имеет значение как для теории и практики перевода, так и для обучения переводческой деятельности.

Существует множество точек зрения на данную проблему. Как известно, ряд исследователей относит единицу перевода к определенному уровню языка, тогда как другие считают, что единицей перевода в разных ситуациях может быть единица любого уровня: фонема, морфема, слово, словосочетание, предложение и сам текст. Нам ближе вторая точка зрения, однако мы считаем, что рассмотрение синтагмы как единицы перевода еще остается нерешенной гранью интересующей нас проблемы. Поэтому целью данной статьи и является выявление правомочности и целесообразности синтагмы как единицы перевода.

Для рассмотрения данной проблемы в первую очередь необходимо выяснить, что мы вкладываем в сам термин «синтагма». Приведем несколько определений данного понятия. Согласно источнику [1], синтагма – это «словосочетание, представляющее собой цельную синтаксическую интонационно-смысловую единицу».

По данным лингвистического словаря, синтагма – это «1. Двучленная последовательность языковых единиц (морфем – сад-ик, компонентов подчинительного словосочетания – вишневый сад, предикативных частей сложного предложения – Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдет и т. п.), соединенных определенным типом связи (как правило, члены синтагмы соотносятся как определяющий – определяемый).

2. То же, что *Речевой такт*. Синтагматическое членение. Фонетическая синтагма.

3. В *современной интерпретации*: Сочетание двух однотипных (одноуровневых) языковых единиц в линейном потоке речи, обусловленное глаголами данного языка» [2, 114].

Несколько иной термин, близкий по своему содержанию к понятию синтагмы, но, в отличие от него, менее связанный с фонетическими особенностями языка, предложен нами в работе [3]. Это термин «предикативная зона», который мы определяем как отрезок предложения, включающий единицы, находящиеся в предикативном отношении друг к другу. Нам представляется, что в плане теории перевода термин «предикативная зона» является более точным, однако в силу большего распространения термина «синтагма» далее мы будем пользоваться именно им.

Исходя из данных определений, вычленим синтагмы в следующих отрывках из произведений английской художественной литературы. Для обозначения границ между синтагмами мы будем использовать знак. Материалом нашего исследования в данной работе стали отрывки из произведений, являющихся образцами различных периодов развития английской литературы: монолог Гамлета В. Шекспира – ранненовоанглийский период; отрывок из романа Ч. Диккенса «Жизнь и приключения Николаса Никльби», являющийся образцом классической английской литературы, и равный ему по объему отрывок из романа Дж. Ролинг «Гарри Поттер и философский камень», представляющий собой современный английский художественный текст. Объем проанализированных отрывков составляет примерно 2500 печатных знаков.

В проанализированных нами текстах-первоисточниках было выделено следующее количество синтагм:

«Гамлет» – 44;

«Николас Никльби» – 67;

«Гарри Поттер» – 54.

Количество синтагм в профессиональном переводе незначительно отличается от первоисточника и представлено следующими цифрами:

«Гамлет» – 45;

«Николас Никльби» – 71;

«Гарри Поттер» – 59.

Наиболее точное совпадение количества синтагм, таким образом, наблюдается в исследованном нами переводе В. Шекспира, хотя лексическое наполнение и образная нагрузка перевода отличаются значительно. Мы считаем, что здесь можно говорить именно о синтагме как единице перевода, но не о слове и не о предложении, так как на этом уровне наблюдаются значительные отличия между оригинальным текстом, подстрочником и профессиональным переводом.

Количественные отличия проанализированных нами прозаических отрывков более заметны, синтагмы несколько более многочисленны в переводе и составляют четыре в переводе «Николаса Никльби» и пять в «Гарри Поттере», или в процентном отношении, соответственно, около 5 % и 10 %.

Помимо указанных выше причин и разновидностей отличий в синтагмах языка-источника и языка-перевода, мы отметим следующее:

– выделение синтагмы соответствующим знаком препинания, отсутствующим в первоисточнике:

Piers, Dennis, Malcolm, and Gordon were all big and stupid

И Пирс, и Деннис, и Малкольм, и Гордон – все они были здоровыми и безмозглыми;

– грамматические отличия в структуре синтагмы, требующие отдельной предикативной зоны в переводе:

wandering around and thinking about the end of the holidays

шатаясь неподалеку \и думая о том, \что не так уж много времени осталось до конца каникул (в данном случае предложное дополнение после формы *wandering* в переводе необходимо заменить придаточным предложением *не так уж много времени осталось*);

– добавления, сделанные переводчиком при переводе, видимо, по соображениям стилистического построения фразы:

Mrs. Figg wasn't as bad as usual

Как ни странно, теперь у миссис Фигг стало куда приятнее, чем раньше

В данном случае при переводе добавлена синтагма *как ни странно*.

Выводы. Таким образом, проведенное нами исследование переводов образцов английской литературы различных периодов свидетельствует о том, что перевод на уровне синтагмы является одним из самых важных его видов. Различие в количестве синтагм, на которые членятся текст-первоисточник и текст перевода, по нашим наблюдениям, объясняется следующими причинами: расщепление значений многозначного слова и перевод каждого из его значений отдельной синтагмой; увеличение количества синтагм за счет выделения синтагмы соответствующим знаком препинания, отсутствующим в первоисточнике; грамматические отличия в структуре синтагмы, требующие отдельной предикативной зоны в переводе; стилистические добавления, сделанные переводчиком. Несомненно, описанные нами наблюдения не исчерпывают проблемы, и исследование количественного и качественного соотношения синтагм в оригинальном тексте и переводе является перспективным направлением дальнейшего исследования.

Список использованной литературы

1. Столярова Л. П. Базовый словарь лингвистических терминов / Л. П. Столярова, Т. С. Пристайко, Л. П. Попко. – Киев : [б. и.], 2003. – 286 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. – СПб. : Норинт, 2006. – С. 118.
3. Панченко Е. И. Лингвистика сжатого текста : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.02 / Е. И. Панченко. – Днепропетровск, 1998. – С. 181.

Статья сдана в редколлегию
22.03.2012 г.

УДК 81'25

О. Б. Паньків – кандидат філологічних наук, доцент
Дрогобицького державного педагогічного університету
імені Івана Франка

Проблеми відтворення стилістичної семантики колірних лексем англійської мови в українських перекладах

Роботу виконано в ДДПУ ім. І. Франка

У статті досліджено проблеми стилістичної семантики лексем на позначення кольору та особливості їх перекладу українською мовою. Простежено, як семантика кольороназв у різних мовленнєвих контекстах дає змогу визначити основні закономірності їх відтворення в перекладах. Колірні лексеми мають різноманітні функції, що зумовлює їх відповідну семантику в певному контексті.

Ключові слова: стилістична семантика, кольороназва, мовленнєвий контекст, особливості перекладу, закономірності відтворення, функції.